

Laiškas Filemonui

Sveikinimas

¹ Paulius, kalinys dėl Jėzaus Kristaus, ir brolis Timotiejus *mylimam Filemonui, *kuris yra* ir mūsų bendradarbis, ² taip pat mylimai Apfijai bei mūsų bendražygiui †Archipui, taip pat bažnyčiai ‡tavo namuose. ³ Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus.

Filemono reputacija ir poveikis

⁴ Visuomet dėkoju savo Dievui, minėdamas tave savo maldose, ⁵ Šnes vis girdžiu apie tavo meilę ir visiems šventiesiems, taip pat apie tavo turimą tikėjimą Viešpačiu Jėzumi. ⁶ *Meldžiuosi*, kad *bendradarbiavimas, *kurį sukelia* tavo tikėjimas †būtų veiksmingas tiksliau pažinimu ‡kiekvieno gero *dalyko*, kuris *yra* jumoje Kristaus Jėzaus labai. ⁷ Juk turime daug džiaugsmo ir paguodą iš tavo meilės, nes per

* **1:1** „mylimam Filemonui, *kuris yra* ir mūsų bendradarbis“ – T. „Filemonui, mylimajam ir bendradarbiui“. † **1:2** „Archipui“ – Žr. Kol 4:17. ‡ **1:2** „tavo“ – Turbūt Filemono. § **1:5** „nes vis girdžiu“ – T. „girdėdamas“, „vis girdėdamas“; čia gr. dalyvis nurodo priežastį. Visa eilutė – galima įvairiai išversti, nes sintaksė yra sudėtinga. Plg. Kol 1:45, Ef 1:15. * **1:6** „bendradarbiavimas, *kurį sukelia* tavo tikėjimas“ – Plg. Flp 1:5, I Tes 1:3, II Tes 1:11. † **1:6** „būtų“ – Arba „taptų“. ‡ **1:6** „kiekvieno gero dalyko“ – Arba „viso gėrio“.

tave, broli, šventųjų Šgiliaširdiški jausmai yra atgaivinti.

Prašymas dėl Onesimo

⁸ Todėl, *□nors□ ir turėdamas Kristuje laisvę įsakyti tau tai, ką pritinka *daryti*, ⁹ verčiau meilės dėlei *tavęs* maldauju, būdamas toks, koks esu: Paulius, senas *žmogus*, o dabar ir kalinys dėl Jėzaus Kristaus. ¹⁰ Maldauju tave už savo vaiką, kurį pagimdžiau savo pančiuose, už Onesimą, ¹¹ kuris anksčiau buvo tau nenaudingas, o dabar *ir* tau ir man naudingas. ¹² †Jį siunčiau tau atgal, o jį, tai yra †*tą, kuriam pats prijaučiu* Šgiliaširdiškais jausmais, tu priimk. ¹³ *Man buvo noras jį palaikyti pas save, kad jis vietoj *tavęs* man patarnautų, *kol esu* pančiuose dėl Evangelijos, ¹⁴ tačiau be tavo sutikimo nenorėjau nieko daryti, kad tavo geras darbas nebūtų tarsi iš prievartos, bet laisvanoriškas. ¹⁵ Nes gal todėl jis buvo atskirtas *nuo tavęs* †trumpam laikui, kad jį priimtum amžinai, ¹⁶ jau ne kaip tarną, bet daugiau nei tarną – kaip mylimą brolių, ypač man, o juo labiau tau, *jam esant broliui* tiek kūno atžvilgiu, tiek Viešpatyje. ¹⁷ Todėl jei laikai

§ 1:7 „giliaširdiški jausmai“ – Gr. σπλάγχνον (splanchnon); t. „viduriai“, „žarnos“. Žr. Lk 1:78 eilutės išnašą. * 1:8 „nors [...] (9) verčiau“ – Gr. žodžio μάλλον (mallon) vertimas. † 1:12 „Jį“ – T. „kurį“. † 1:12 „*tą, kuriam pats prijaučiu* giliaširdiškais jausmais“ – T. „mano paties giliaširdiškus jausmus“. § 1:12 „giliaširdiškais jausmai“ – Gr. σπλάγχνον (splanchnon); t. „viduriai“, „žarnos“. Žr. Lk 1:78 eilutės išnašą. * 1:13 „Man buvo noras“ – T. „Aš vis norėjau“, „Aš norėdavau“. † 1:15 „trumpam laikui“ – Arba „valandėlei“.

mane †tokiu, kuris dirba bendram tikslui, priimk jį kaip mane. ¹⁸ O jeigu jis kuo nuskriaudė tave ar yra *ką tau* skolingas, Širašyk tai į mano sąskaitą. ¹⁹ Aš, Paulius, *tai* parašiau savo ranka: aš pats atmokėsiu, – kad tau nesakyčiau, jog tu dar ir save esi man skolingas. ²⁰ Taip, broli, pats norėčiau *sulaukti džiuginančios naudos iš tavęs Viešpatyje: atgaivink mano †giliaširdiškus jausmus Viešpatyje. ²¹ Būdamas įsitikinęs tavo klusnumu tau parašiau, nes žinau, kad padarysi net daugiau negu tai, ką sakau. ²² O tuo pačiu metu paruošk man, kur svečiuotis, nes viliuosi, kad per jūsų maldas būsiu jums „padovanotas“.

Linkėjimai

²³ Tave sveikina Epafras, mano bendrakalinyš Kristuje Jėzuje, ²⁴ mano bendradarbiai Morkus, Aristarchas, Demas, Lukas. ²⁵ Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė *tebūna* su jūsų dvasia. Amen.

‡ **1:17** „tokiu, kuris dirba bendram tikslui“ – Gr. κοινωvός (koinonos); gal „bendrystės dalyvis“. Giminingas žodis κοινωvία (koinonia) vartojamas Flm 6-oje eilutėje („bendradarbiavimas“), bet kitas gr. žodis, συνεργός (sunergos) yra vartojamas Flm 1 ir 24 eilutėse („bendradarbis“). § **1:18** „irašyk tai į mano sąskaitą“ – T. „tai priskaičiuok man“. * **1:20** „sulaukti džiuginančios naudos iš tavęs“ – Arba „turėti gerovės dėl tavęs“. † **1:20** „giliaširdiškus jausmus“ – Gr. σπλάγχvον (splanchnon); t. „vidurius“, „žarnas“. Žr. Lk 1:78 eilutės išnašą.

Tikinčiųjų paveldo vertimas **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

FBV: this translation is directly from the Hebrew and Greek text. It is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 Unported License. The intent is to be as faithful as possible to the original meaning without being awkward or misleading. The style is contemporary English, avoiding slang or colloquialisms, speaking to our modern society in a way people will understand. The Free Bible Version is a project of Free Bible Ministry www.freebibleministry.org

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Apr 2023 from source files dated 27 Apr 2023

b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca